

FEHIM DŽ. SPAHO  
(Sarajevo)

## LES MATERIAUX D'ARCHIVES EN LANGUE TURQUE CONSERVES DANS LES INSTITUTIONS DE SARAJEVO

Limités par le temps, nous ne donnerons dans notre exposé qu'un bref aperçu des matériaux d'archives écrits en langue turque, qui par conséquent ont vu le jour pendant l'administration ottomane sur ce sol, et qui se trouvent dans plusieurs institutions de Sarajevo. Nous essaierons donc de faire connaître aux collègues présents, dans les traits les plus généraux, le caractère et l'espèce de ces matériaux.

S'étant rendus maîtres de nos provinces au XV<sup>e</sup> siècle, les Turcs ont introduit leurs rapports sociaux et leur organisation politique. Durant toute la période de l'administration ottomane, dont nous savons qu'elle a duré plus de 400 ans, les écritures publiques étaient faites en langue turque. Il est donc évident que de nombreux actes officiels ont circulé sur ce territoire, étant expédiés d'ici dans les autres parties de l'Empire ou vice versa. Une partie de ces matériaux ont été heureusement conservés jusqu'à nos jours; ils sont précieux pour l'étude de notre passé. La majeure partie des documents qui ont été conservés en Bosnie-Herzégovine jusqu'à notre époque sont déposés dans plusieurs institutions à Sarajevo, à savoir: l'Institut oriental, la Bibliothèque Gazi Husrev-bey, les Archives historiques, les Archives de Bosnie-Herzégovine, le Musée de la Ville de Sarajevo, la Bibliothèque nationale et universitaire de Bosnie-Herzégovine et le Musée de la Vielle église orthodoxe. Dans le présent exposé nous allons rendre compte des matériaux qui sont rassemblés dans ces institutions.

L'*Institut oriental* de Sarajevo, fondé en 1950, a pour tâche principale de rassembler, conserver, traiter et publier les manuscrits turcs, d'archives ou autres. Les archives de l'Institut oriental sont actuellement les seules de notre pays à ne conserver et ne traiter que des matériaux historiques turcs. Ces archives comprennent le fonds »Archives du vilâyet«, la collection »Acta turcica«, une collection de sicils et une collection de microfilms et photocopies.

Le fonds »Archives du vilâyet« est le fonds le plus important de l'Institut, comprenant environ 200.000 documents qui ont vu le jour pendant la dernière trentaine d'années de l'administration ottomane en Bosnie-Herzégovine. Ce sont des actes que le gouvernement central du vilâyet recevait des unités administratives subordonnées ou qu'il adressait à celles-ci, ainsi que des documents qu'il recevait du gouvernement central à Istanbul. La période concernée par ces matériaux s'étend de 1852 à 1878. Les thèmes qu'il est possible d'étudier sont les suivants: les relations avec les pays voisins, le système des impôts, l'économie, l'éducation, les postes, la construction du chemin de fer, la presse, etc.

La collection »Acta turcica« comprend un inventaire de 7.156 numéros, dont certains regroupent plus d'un document. Ses matériaux appartiennent à la période allant du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. On peut y trouver des fermans, des berats, des buyruldus, des sentences judiciaires, des relevés de defters, etc. Particulièrement importants sont les fermans, berats et buyruldus, surtout pour l'étude de l'histoire de Bosnie-Herzégovine, d'autant plus qu'il s'agit de documents authentiques et non de copies. Certains fermans et berats ont une valeur artistique particulière. Les documents de cette collection offrent la possibilité d'étudier les soulèvements et insurrections, les émigrés, l'activité des haïdouks, l'industrie minière, les rapports avec les pays étrangers, etc.

Collection des sicils: Les sicils sont une source de premier ordre pour l'étude de l'histoire locale de certaines agglomérations, mais on peut souvent trouver parmi eux les copies de documents émanant des sultans, fermans et berats. Il est grand dommage que ces sources n'aient été conservées qu'en petit nombre. La collection des sicils des archives de l'Institut oriental est constituée de 66 pièces, couvrant une période située entre les XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Le plus ancien sicil est celui du kadi de Mostar, daté de 1631. Il existe des sicils de kadis ou de naibs des villes suivantes: Travnik, Ljubinje, Mostar, Blagaj, Zenica, Fojnica, Trebinje, Duvno, Jajce, Tešanj, Gračanica, Prozor, Prijedor, Prusac, Bijeljina, Ljubuški et Visoko.

Collection des microfilms et photocopies: en plus des matériaux originaux, l'Institut oriental possède des matériaux photographiés dans diverses archives et autres institutions yougoslaves et étrangères. La plus grande partie de ces matériaux est constituée de différents defters (mucmel, mufassal, roznamce, muhimme) relatifs à toutes les provinces yougoslaves. Ces matériaux sont le résultat de recherches effectuées pendant de nombreuses années dans les archives de Turquie (Istanbul, Ankara), ainsi qu'à Paris et à Vienne, et nous tenons à exprimer ici notre gratitude pour les possibilités qu'ont eues nos chercheurs de photographier ces documents dans les institutions citées.

La *Bibliothèque Gazi Husrev-bey*, la plus ancienne de Sarajevo, a été fondée en 1537 par le gouverneur général de Bosnie, Gazi Husrev-bey. C'est le trésor le plus riche de documents orientaux de notre

pays. La collection des manuscrits de cette bibliothèque, dont il sera question dans une autre communication, est d'une importance particulière. Parmi les riches matériaux historiques de cette bibliothèque, la première place revient à la collection des 86 sicils du tribunal de şariat de Sarajevo, du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, le plus ancien datant de 1565. Outre les sicils, la bibliothèque détient une collection de documents turcs unitaires contenant 3.000 pièces. Une place importante revient aussi à la collection de 1.200 vakıfnames. C'est la plus grande collection de vakıfnames de Bosnie-Herzégovine. Ces vakıfnames, délivrés entre le XV<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle, concernent différents édifices bâtis en Bosnie-Herzégovine pendant cette période. Une autre source importante est le Recueil de Muhamed Enveri Kadić en 28 volumes, qui rassemble une quantité énorme de matériaux très importants pour l'histoire politique et culturelle de Bosnie-Herzégovine et des pays voisins sous le pouvoir ottoman. Les matériaux sont classés chronologiquement, débutant par l'an 1364 et se terminant en 1878. Ils ont été soigneusement rassemblés et préparés par Kadić pendant près de 60 ans.

Les *Archives historiques de la Ville de Sarajevo* ont été fondées en 1948. La majeure partie des matériaux sont en serbo-croate et en allemand, mais une section particulière de ces Archives conserve des documents, des manuscrits et des livres en arabe, turc et persan. Il existe une collection des »Acta turcica«, celles des sicils, des defters et les fonds des familles de Sarajevo.

La collection des Acta turcica comprend 18 boîtes d'archives. La période concernée s'étend du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. Les documents proviennent d'organismes turcs locaux, provinciaux et centraux, ainsi que de particuliers. Différents par leur contenu, ce sont, par leur forme, des fermans, berats, buyruldus, hüccets, vakıfnames, etc.

La collection des sicils possède 6 pièces dont deux sont des fragments de sicils des kadis de Livno, trois sicils du tribunal de şariat de Visoko et un sicil du tribunal de şariat de Timișoara.

La collection des defters comprend 45 boîtes d'archives de defters divers couvrant la période entre 1651 et 1900. Ces defters concernent le commerce, les sipahis et çiftçis, les esnafs et les vakıfs. Ils sont utiles à l'étude de l'économie, de l'artisanat et des rapports entre sipahis et çiftçis en Bosnie-Herzégovine.

Les fonds des familles de Sarajevo sont constitués de documents écrits en turc et d'une petite partie de documents en langue serbo-croate. Les documents concernent des familles de féodaux, de commerçants, d'artisans de Sarajevo entre le XVII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle. Nombre de ces familles ont joué un rôle important dans la vie culturelle, politique et économique de Sarajevo et de Bosnie-Herzégovine. Parmi ces documents on trouve un nombre considérable de fermans, berats, buyruldus et autres pièces provenant des organismes provinciaux.

Les *Archives de Bosnie-Herzégovine* ont été fondées en 1947 en tant qu'institution centrale et principale de ce genre en Bosnie-Herzégovine. Ses matériaux d'archives en turc sont représentés par une collection de documents turcs et par la documentation commerciale de plusieurs familles de Bosnie-Herzégovine.

La collection des documents turcs, avec un inventaire de 639 numéros, comprend des fermans, berats, buyruldus, divers actes judiciaires, vakıfnames et tapus. Les fermans concernent le plus souvent l'établissement et le recouvrement des impôts, l'acquiescement des obligations envers l'Etat, la répression de soulèvements et d'insurrections, tandis que les berats ont trait à la nomination des fonctionnaires du culte, à l'attribution de timars aux soldats, etc. Ces matériaux embrassent la période entre 1660 et 1878.

La documentation commerciale est en turc, allemand et serbo-croate, relative à certaines grandes familles de commerçants de Bosnie-Herzégovine. Elle couvre la période allant de 1790 à 1878.

Le *Musée de la Ville de Sarajevo* a été fondé en 1949. En plus de ses collections d'objets, le musée dispose d'une collection de documents, manuscrits et livres en langues arabe, turque et persane, dont environ 400 documents en turc, pour la plupart de portée locale. Une bonne partie de ces matériaux sont des defters commerciaux relatifs à la famille des Kumašin, négociants de Sarajevo, qui avaient traité avec Istanbul et Plovdiv. Ces defters embrassent la période entre 856 et 1871.

La *Bibliothèque nationale et universitaire de Bosnie-Herzégovine* a été fondée en 1945, en tant que bibliothèque nationale et scientifique centrale. Elle possède un département de collections spéciales qui contient 90 documents en langue turque, dont 8 vakıfnames, 20 fermans, 2 arzuhals, etc. La presque totalité de cette documentation a trait à la famille féodale bosniaque des Ćengić.

Le *Musée de la Vieille église orthodoxe* est situé dans la cour de cette église, qui a été bâtie au XV<sup>e</sup> ou au XVI<sup>e</sup> siècle et réparée ou agrandie à plusieurs reprises par la suite. Le musée, fondé en 1890, possède une bibliothèque, une collection de defters d'église et une collection de documents turcs. Ces documents concernent l'histoire, l'action et la vie de la Vieille église orthodoxe et de la population orthodoxe de Sarajevo sous le pouvoir ottoman. Ils couvrent la période allant de 1640 à 1878. D'après leur forme, la collection contient les variétés de documents suivantes: fermans, berats, buyruldus, hüccets, arzuhals et pièces relatives à la propriété.

Ce qui vient d'être dit représente l'aperçu le plus général des matériaux d'archives en langue turque qui sont conservés dans les institutions de Sarajevo. L'existence de quelques documents supplémentaires chez des particuliers est plausible, mais il est pour l'instant impossible de les inventorier. Résumons: l'Institut oriental et la Biblio-

thèque Gazi Husrev-bey détiennent des matériaux dont l'intérêt dépasse les limites locales et qui sont importants non seulement pour l'étude de l'histoire de Sarajevo et de la Bosnie-Herzégovine, mais qui touchent un territoire assez étendu de l'Empire ottoman; par contre, les autres institutions citées conservent des matériaux dont l'intérêt est, dans la plupart des cas, limité à l'étude de l'histoire locale de Sarajevo et de celle de la Bosnie-Herzégovine.

### R e s u m é

#### LES MATERIAUX DES ARCHIVES EN TURC A SARAJEVO

Dans quelques institutions à Sarajevo, on peut trouver des matériaux des archives qui datent de la période de l'autorité ottomane dans ces pays. Ce rapport donne le sommaire des matériaux de l'Institut oriental où se trouve le plus riche fonds des matériaux en turc et après cela les matériaux de la Bibliothèque de Gazi Husrev bey, des Archives d'histoire, des Archives de la Bosnie et Herzégovine, de la Vieille église orthodoxe et de la Bibliothèque nationale et universitaire. Dans les institutions citées se trouve aussi des fac-similés et des microfilms des matériaux des autres institutions. Le sommaire résumé des matériaux se donne pour toutes les institutions citées, d'après les fonds et les collections de cette institution.

### R e z i m e

#### ARHIVSKA GRAĐA NA TURSKOM JEZIKU U SARAJEVU

U nekoliko ustanova u Sarajevu može se naći arhivska građa koja potječe iz perioda osmanske vladavine u tim zemljama. Ovaj referat daje sumaran pregled građe u Orijentalnom institutu, gdje se nalaze najbogatiji fondovi građe na turskom jeziku, zatim u Gazi Husrev-begovoj biblioteci, Istorijskom arhivu, Arhivu Bosne i Hercegovine, Staroj pravoslavnoj crkvi i u Nacionalnoj i univerzitetskoj biblioteci. U navedenim ustanovama nalaze se, također, i faksimili i mikrofilmovi sa građom iz drugih institucija. Daje se rezimirani pregled građe za sve navedene ustanove, prema fondovima i zbirkama tih ustanova.